

# Sommario

Ringraziamenti	7
Jacqueline Risset e Jean Cocteau 1956. «Premier moment...» <i>Umberto Todini</i>	9
Introduzione	11
Capitolo I	
La scrittura d'avanguardia	15
1. Il ventennio di <i>Tel Quel</i>	15
2. La «poetica del segno»	19
3. Né prosa né poesia	25
4. L'Io, il gioco, la scrittura	31
5. La poesia come sottrazione	41
6. La punteggiatura bianca	51
7. «Parlare contro le parole»	55
8. Tradurre Francis Ponge	61
Capitolo II	
Traduzione e memoria poetica	65
1. Dante: il grande assente	65
1.1 Tra caricature e riscritture: la riscoperta	72
1.2 Consacrazione e omaggi	78
1.3 Verso la rivoluzione: il Dante di <i>Tel Quel</i> e Sollers	80

2. Genesi di una traduzione	85
3. <i>L'enjeu</i> traduttivo della <i>Commedia</i>	90
4. La rottura del «legame musaico»	97
5. La svolta poetica: il palinsesto dantesco	105
6. La riscrittura del discorso amoroso	113
Capitolo III	
La mistica dell'istante	135
1. <i>L'instant-éclair</i> : definizioni e manifestazioni	135
1.1 Il manifesto dell'istante	135
1.2 La «demi-vision» di Jankélévitch	136
2. <i>Myein</i> : l'istante del silenzio	144
3. Gli istanti del ricordo: l'«arrière-pays»	151
4. «Suivre l'écriture comme un rêve»: il modello proustiano	157
5. L'abbandono della lirica trobadorica	167
6. <i>Les Instants</i> come ritratto di fine secolo	177
7. La poesia come sovranità	196
Appendice	
Dattiloscritti di <i>Les Instants</i>	205
1A. [Siècle]. 4 fogli con correzioni autografe	205
1B. <i>Instant 5 (4) fin de siècle</i> . 6 fogli con correzioni autografe	209
2A. <i>Instant 5 (bombe) dessin</i> . 5 fogli con correzioni manoscritte	215
2B. <i>Instant V</i> . 3 fogli con correzioni manoscritte	220
Bibliografia	223
Indice dei nomi	273